

La construcción del discurso teórico en el Medioevo



San Jerónimo en su estudio, Antonello da Messina, óleo sobre tabla (detalle), hacia 1474 (Londres, National Gallery, NG 1418)

5. Pensar la traducción en la Edad Media

Coloquio internacional organizado por Carlos HEUSCH y Mélanie JUSTE

Miércoles 3 de mayo: Las teorías de la traducción en la Edad Media (siglos XII a XIV)

9h00-9h30. Apertura

Carlos HEUSCH (École normale supérieure de Lyon)

9h45-11h00. Sesión 1: Fundamentos teóricos de la traducción medieval – Presidencia: Georges MARTIN

Anna SVENBRO (Université Paris Nanterre): « Jérôme, Augustin, Boèce – Prolégomènes à toute traduction médiévale qui voudra se présenter comme science »

Corinne MENCÉ-CASTER (Université Paris-Sorbonne): « La traduction médiévale : un déterminant majeur de la construction d'une théorie de l'écriture d'invention en castillan »

10h45. Debate

11h00. Pausa

11h30-13h00. Sesión 2: Traducción y reescritura – Presidencia: Georges MARTIN

Maud PÉREZ-SIMON (Université Sorbonne nouvelle – Paris 3): « Traduire pour contredire, *Les Monstres des hommes* »

Gisèle BESSON (École normale supérieure de Lyon): « Le statut de la mythologie dans la traduction de *La Cité de Dieu* par Raoul de Presles »

12h30. Debate

13h00. Comida en el restaurante de la Casa de Velázquez

15h00-17h00. Sesión 3: Hacia una profesionalización de la traducción en la España medieval – Presidencia: Inés FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ

Julio César SANTOYO (Universidad de León): « Percepción, reflexión y autoanálisis en los traductores de los siglos XII y XIII »

Danielle JACQUART (École Pratique des Hautes Études): « Des traductions au fil de la plume et à la chaîne ? Le cas de Gérard de Crémone dans la Tolède du XII^e siècle »

Rafael RAMÓN GUERRERO (Universidad Complutense de Madrid): « La Epístola *De intellectu* de Alfarabi - Del árabe al latín »

16h30. Debate

17h00. Pausa

17h15-18h45. Sesión 4: La traducción en tiempos de Alfonso X – Presidencia Inés FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ

Irene SALVO GARCÍA (Syddansk Universitet, Odense – Marie Curie): «La traducción en la historiografía alfonsí: una lectura teórica»

Jesús RODRÍGUEZ VELASCO (Columbia University, Nueva York): «Ficción de interpretación» (videoconferencia desde Nueva York)

18h15. Debate

20h30. Cena del congreso

Jueves 4 de mayo: Las teorías de la traducción al final de la Edad Media

9h30-11h30. Sesión 5: Traducciones nuevas, traductores nuevos – Presidencia Rebeca SANMARTÍN

Ángel GÓMEZ MORENO (Universidad Complutense de Madrid): «Va la vida: la Botánica en traducción»

Tomàs MARTÍNEZ ROMERO (Universitat Jaume I, Castellón): «La traducción según los traductores catalanes “menores” de la Edad Media»

Juan Carlos CONDE (Magdalen College – University of Oxford): «Traducir textos religiosos en el siglo XV: Fernán Pérez de Guzmán y Fray Gonzalo de Ocaña»

11h00. Debate

11h30. Pausa

12h00-14h00. Sesión 6: Traducción y humanismo – Presidencia Joaquín RUBIO TOVAR

Jeremy LAWRENCE (University of Nottingham): «La polémica entre Cartagena y Bruni sobre cómo hay que traducir a Aristóteles»

María MORRÁS (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona): «La Ética y las traducciones en los círculos literarios»

Mélanie JUSTE (École normale supérieure de Lyon): « La traduction selon Alfonso de Madrigal, El Tostado : une théorie de la pratique »

13h30. Debate

14h00. Comida en el restaurante de la Casa de Velázquez

16h00-18h00. Sesión 7: Traducción y minorías, el caso de los Mudéjares y Moriscos – Presidencia Danielle JACQUART

Olivier BRISVILLE (École normale supérieure de Lyon): « Quelques réflexions sur le statut et les fonctions des traductions aljamiadas de prédication : “*dixo partida de los sabios...*” »

Alice KADRI (Université Paris Nanterre): « “*Fue sacado de ‘arabi en ‘ajami*”. Pratiques de traduction aljamiada chez les mudéjars et les morisques »

17h00. Debate

17h30. Conclusiones a cargo de Joaquín RUBIO TOVAR

17h45. Clausura del congreso.

Lugar de celebración:

Casa de Velázquez, Madrid

Contacto: theorica@ens-lyon.fr